

3 erreurs que je vois chez *presque tous les* *Français en Corée*

Trois détails que la plupart des voyageurs français font sans s'en rendre compte. Et qui changent tout, une fois qu'on les connaît.





Séoul, vue sur Namdaemun

Annyeong 안녕

Je t'écris depuis Séoul

Ça y est, tu fais partie de la liste privilégiée. Je voulais te remercier avec quelque chose d'utile. Pas juste un mail de bienvenue classique.

Alors voilà. Depuis que j'enseigne le coréen à des Français, je vois les mêmes trois erreurs revenir presque à chaque fois. Ce sont trois choses que la plupart d'entre eux ont faites lors de leur premier voyage en Corée, sans même s'en rendre compte.

Ce ne sont pas des erreurs graves, personne ne te les fera remarquer. Les Coréens sont trop polies pour ça.

Mais ce sont des détails qui changent tout. Ils font la différence entre passer pour une touriste parmi d'autres et quelqu'un qui commence à comprendre la Corée de l'intérieur.

Prêt(e) ? On commence

01 Le *annyeonghaseyo* que tu places toujours au même endroit



Un café typique à Hongdae

Tu entres dans un café en Corée. Tu dis fièrement 안녕하세요 à la barista. Elle te sourit poliment. Tu es content d'avoir dit ton premier mot en coréen, sauf que ce matin-là, elle a 19 ans et toi, tu en as 28.

En France, « bonjour », c'est « bonjour ». En Corée, non.

Le coréen change de registre selon l'âge et la relation. Il y a 3 niveaux de politesse principaux. Le 존대말 **jondaenmal** très formel (ton prof, ton patron), le 존대말 **standard** (le fameux annyeonghaseyo) et le 반말 **banmal**, la forme familière entre amis, en famille, ou avec quelqu'un de plus jeune qu'on connaît.

2

Ce que l'oreille coréenne entend, c'est qu'il ou elle apprend le coréen dans un manuel et ne sait pas encore s'adapter.

À RETENIR

jondaenmal — langage formel et poli

banmal — langage familier, entre proches

Mon astuce : observe comment les Coréens se parlent entre eux dans les cafés, les boutiques, les restaurants. Quand tu commences à sentir cette différence, tu passes d'un élève qui récite à une personne qui *parle coréen*.

02 ERREUR N° 2 · CULTURE

Le geste d'une *seule main* qui te trahit

Celle-ci, même mes élèves les plus attentifs la font encore.



Tu tends la carte bancaire à la caissière, d'une seule main, comme en France. Elle la prend. Tu ne remarques rien, elle non plus. Personne ne dit rien, mais dans sa tête, une micro-information vient d'être enregistrée : étranger, pas encore au courant.

En Corée, on donne et on reçoit avec **les deux mains**, surtout quand il s'agit d'argent, d'un cadeau, d'une carte de visite, ou d'un verre d'alcool versé par quelqu'un de plus âgé que toi.

Deux options correctes :

- 1) Les deux mains ensemble.
- 2) Ta main droite soutenue par ta main gauche, placée sous ton coude droit. C'est la version la plus courante au quotidien.

Personne ne va te faire de remarque si tu tends ta carte d'une seule main. Mais quand tu fais le bon geste, tu actives quelque chose de profond dans la culture coréenne : le respect marqué par le corps, pas seulement par les mots.

*Les coréens le remarquent immédiatement. Ils ne disent rien.
Mais leur regard change*

À RETENIR

du son — les deux mains

Les **contextes où ça compte vraiment** : payer au magasin, tendre ou recevoir un cadeau, échanger une carte de visite, recevoir un verre (surtout d'alcool) d'une personne plus âgée que toi.

03 ERREUR N° 3 · VOYAGE

Google Maps qui te fait *rater les vrais bons endroits*

Celle-ci va t'épargner beaucoup de frustrations dans la rue.

Tu ouvres Google Maps pour aller à un café recommandé par un guide voyage. Le GPS te lâche à mi-chemin. Tu arrives finalement. Le café est bondé de touristes. À 100 mètres, il y a un café minuscule, rempli de Coréens, avec un meilleur americano. Tu ne l'as jamais su.



Naver Map

L'app que les Coréens utilisent

Première chose. Google Maps ne fonctionne pas bien en Corée du Sud. Le pays n'autorise pas Google à exporter ses données cartographiques (raison historique de sécurité nationale, vu la proximité avec la Corée du Nord). Résultat : itinéraires piétons incomplets, transports approximatifs, et certains petits commerces n'apparaissent tout simplement pas.

La solution, c'est Naver Map ou Kakao Map. Les deux existent en français. Ce sont les apps qu'utilisent les Coréens eux-mêmes.

Deuxième chose. Les guides internationaux ont un biais structurel. Les adresses qui ressortent en tête sont souvent celles qui dominent le référencement, pas celles qui sont les meilleures. Les Coréens ne consultent pas ces guides : ils cherchent sur Instagram coréen, Naver Blog, ou suivent le bouche-à-oreille entre amis.

Résultat : les meilleurs cafés-restaurants et spots photos de Séoul sont rarement dans les classements touristiques internationaux. Ils sont souvent à côté, à 100 mètres.

À TÉLÉCHARGER AVANT DE PARTIR

Naver Map — cartographie et itinéraires · **Kakao Map** — transports en commun · **Papago** — traduction instantanée

Les zones où sortir des guides : Yeonnam-dong, Seongsu, Mangwon, Ikseon-dong. Pleines de petits spots que tu ne trouveras dans aucun guide international.

Voilà les trois. *Mais en fait* C'est là qu'est tout le sujet

Ce sont les erreurs les plus fréquentes, mais il y en a beaucoup d'autres...

Il y a une Corée qu'on voit quand on y va en touriste, et une Corée qu'on vit quand on commence à comprendre les codes. La différence est énorme.

Des détails comme ceux-là, j'en ai vu se répéter des centaines de fois. Et à chaque fois, je me suis dit la même chose. Si seulement ils avaient su avant de partir.

CE QUI ARRIVE CETTE SEMAINE

J'ai construit un programme de *trois mois* pour préparer ton prochain voyage.

Je t'en dis plus semaine prochaine sur Instagram. Reste dans les parages.

En attendant, garde ces trois choses en tête. Rien qu'avec ça, ton prochain voyage en Corée sera déjà différent. Et si tu testes vraiment sur place, écris-moi pour me raconter.

C'est Biiiiennnnn !!

